

“英语一分钟”讲座集

《参考消息》报社咨询服务部

说 明

这本集子选自台港中文报纸的连载,原栏目叫“英语一分钟”,是作者针对中国人在学讲英语时,对英语的读音、词语、风格、语法、修辞等等方面容易出现的错误作深入浅出的讲解,共 500 余讲。每讲都具有很强的针对性,读后给人深刻印象,对提高英语的读、说、写作能力很有帮助。故剪贴加工,集成一册,奉献给读者。

因是激光照排,文中繁体字只能保留,特此说明。此外,集中所缺之“讲”,主要是收到的报纸有缺失,无法补齐,希读者见谅。

不当之处,请指正。

编者 1994.12

第一講 (讀音)

Lounge

在我們的語文中添加外來語，我認為是好事，因為這是文化交流的證明，亦表現出我們能取長補短的精神。

在香港的本地話中，外來語有正統如「摩托Motor、引擎Engine」，亦有通俗如「巴士Bus、的士Taxi」，這四個詞都是音譯而成，中英皆通的人都能把英音和粵音分清楚。

然而，本地話的特色，並非在於運用如上的音譯詞語，而是在於經常套用英文原裝詞語，最普遍莫過於Thank You、Sorry、Bye-Bye、Hello等，滲進本地話中，這些詞語雖免受粵語習慣影響，但粵音通常不至於離譜。

Lounge卻是典型的例外。

Lounge讀法是Laundʒ，響音與Round、Sound、Pound、Count一樣，尾音與Age、Page、Cage相同。

Lounge作名詞是指舒適的房間。稍具規模的酒店多數有Lobby Lounge或Cocktail Lounge。英國人常稱家裏的Living Room為Lounge。

Lounge作動詞，意思是Stand Or Sit In a Leaning Lazy Way，因此A Lounger就是副無所事事的懶骨頭。

香港很多人把Lounge讀成Lantʃ。這是Launch的讀法，無論響音或尾音都與Lounge不符。A Launch是一條船。試想，約西人去把酒談心，心裏想說酒吧，嘴巴卻說了船，豈不笑話？

把Lounge讀錯，我想多少可能是酒廊中「癮」的讀音誤導所致。然而，姑勿論原因何在，亦姑勿論普通人見識如何，電視電台有些廣告的旁白堅持錯誤(Laser Lounge)，是頑固？是無知？是所謂隨俗？真的莫名其妙！

第2講 (讀音)

Encore

欣賞某藝人表演，到謝幕時，無論出于熱情、禮貌或刻意安排，我們通常一邊鼓掌，一邊高呼：「繼續，不要停，再來。」

对不起，用母語高呼可不是我們的習慣！

用英語嘛，我們本來可喊：More, Again, Repeat, don't Stop，然而這不大符合國際的習慣。

國際習慣用的是來自法國的字：Encore

第一個音節重讀成 Ong，等於沒有 s 的 song，第二個音節以 k 開始讀成 Core 一樣。

當然，大聲呼叫時，難免把第二音節也提高成重音。這是未可厚非的。

En 讀 Ong，是保持法語的讀法。可是，很多愛跟潮流的香港人偏偏不願接受，頑固地把 En 讀成 en，仿佛忘記了，Encore 中譯是「安哥」，用「安」一字，並非只因粵語中沒有一個與 en 讀音近似的字，最主要還是「安」與 Ong 相若。

本來，把 Encore 當本地話來說，我們愛什麼樣讀法都可以，但是，一、如果真想厚愛；二、如果表演者都是西人；三、如果在西方國家；四、如果想說英語；目前流行的怪讀音非戒掉不可。

見識不多的年輕人把 Encore 讀錯，是可以原諒的，不可原諒的是電台的 DJ's 和電視節目的主持人。當然，所謂天王巨星藝人及教英語的老師們也得負上相當責任。

第三講 (詞語)

Moonlighting

「稅務」是本港時下流行俗語，意思是秘密地兼職、秘密者，不讓正當的老闆知道是也！說這種情況，另一俗語「搵外快」也用得着。

秘密兼職的英文俗語是Moonlight。留意此字有兩個音響，必須前重後輕，很多人把兩個音節同份量地讀出，這是典型本地陋習。

Moonlight作名詞其實是月光，可能因為兼職多利用晚間，所以Moonlight作俗語動詞即解「稅務」，Moonlighting當然就是這個意思的動名詞 Gerund。

Moonlight的過去式是Moonlighted，從事者是Moonlighter。讀時，祇以第一個音節為重音。

例句：He's moonlighting as a teacher in an evening school.

香港人聽此句，直覺的理解是：他正在一所夜校兼職當教師。但在外國，同樣一句的意思可能是：他一邊領取政府的失業金，一邊卻正在一所夜校當教師。這種Moonlighting失業者尋著政府工作的意思，在香港並不普遍。

Moonshine也是俗語名詞，可是並不與Moonlight同義。Moonshine一解「發話」，二解「非法製造的烈酒」。記音，第一個音節重，第二個音節輕。

第五講 (讀音) Power

把英文譯音成中文，有兩個要點：一、音要近似，二、最好譯本有音義，這可不是尋常的事。

翻譯當然是香港社會公認的，可惜，正所謂「計無兩利」，我們說英語的一些錯誤當然就是譯音詞之賜。

Power是個普通的字，亦是西方常見的姓，讀'paue，兩個音節，前重後輕。

香港習慣將Power讀成包華或包維。

比較下，英文第一個音節以P開始，中文的「包」卻以B為聲母，這已經可以誤導初學英語的人。

第二個音節，英文是個弱音ə，沒有子音為首，因為Digraph「OW」中的W是沒有作用的。然而，中文的「華」或「維」都以W為聲母，於是很多人就把Power錯讀成'pauew，多了一個W的音。

因為不知道OW中的W沒有作用，很多人把許多字都照樣讀錯，比如Tower 'taue，Towel 'tauel，Powell 'paueɪ，Coward 'kaueɪ。

千萬不要把Towards見為一談，這個字讀'ta:wa:dz，第一個音節是TO，第二個音節是Wards，OW並不是Digraph。

最聰明及安全的做法，始終是以發音為準，回頭說Power如果「包華」或「包維」，譯音為「華」，粵音譯成「拋牙」倒比唔啱接近英語原來讀法的。以普通話言，「爾」及「兒」都聯過「華」或「維」。

第四講 (讀音) However

語音學裏有所謂Digraphs，就是由兩個字母組成的聲母或韻母：聲母例如SH, PH, CH，韻母例如EA, IE, OW, AW。

AW通常以ɔ:為音，例字有Law, Paw, Saw。

Saw是動詞See的過去式，如果與受詞It連成Saw It，讀法是重讀Saw，輕讀It，以字體大小代表輕重，大致是這樣Saw It。若非必要強調It，切勿把它重讀。

Saw沒有子音consonant為尾，跟後的It也沒有子音為首，很多英國人便覺得說來不大順口。因此，英語口語中有個稱為Intrusive R的習慣，就是在Saw末尾加上R，把Saw It兩字連起來，讀成'sɔ:ɪrɪt，與英國人談話，此點不可不知。

However又如何呢？

However讀'hau'evə，重音在中間，前後皆輕，等於'hau'Evə。

本港電視台有幾位英語相當流利的華人，偏偏未能把However說好，他們一般都有兩個毛病：

一、可能不知OW是Digraph，W沒有獨立的作用，所以說第二個音節時以W開始。這是錯的。

二、可能不知在OW後不祇用Intrusive R，所以說第二個音節時以R開始。這又是錯的。

第六講 (語法)

King Of Gamblers

幾年前有齣電影叫《聽不到的說話》，我不喜歡這片名，因為我認為語法錯了，我認為「說話」不應作名詞，我當然知道說「講說話」是香港人的習慣，但我始終覺得「話」是名詞，前面的動詞可用「說」或「講」，卻不應並用。由我作主，我必用：聽不到的話。

且勿笑我陳腐立異。試問，香港開埠以來有沒有語言學者著書立論闡明本地話的語法？沒有，因為沒有，所以我們說的本地話經常是無章無法的。我們的共同態度彷彿是，但求明意，懶得研究。

本地話如何姑且勿論，要強調的是，很多本地學生的英語學得不好就是因為他們本地話從小養成語法馬虎的態度。

拍電影，製作費少說也要千幾百萬元吧，想不到有齣什麼賭聖之類的電影，在所有宣傳用的印刷品上，赫然出現King Of Gambler這個英文片名！

文意，當然是明顯的，語法嘛，錯了。

句中的「賭徒」是多過一人的，因此應該是複數Gamblers，片名應該是King Of Gamblers。

既然說開賭三賭聖，無妨也談撲克牌，從中取例指出普遍錯誤，心King應該是King Of Hearts，鑽石Queen是Queen Of Diamonds，梅花8是Eight Of Clubs，發牌Ace是Ace Of Spades。此外，一對六是A Pair Of Sixes，一對Ace是A Pair Of Aces，三條五是Three Fives，四條七是Four Sevens。沒有了代表複數的S或ES，就是錯。

Artist-Artiste

從事歌影視界的表演者，人皆多以Artists相稱。

Artist讀artist.

我也算是表演者，卻不敢自稱Artist，因為我在表演界做的專能否算Art（藝術，抑或疑問，狂妄之我，也不敢接受藝術家雅號。

表演是工作，能把這工作做得出色過人而臻於化境的，畢竟是鳳毛麟角。京劇大師梅蘭芳盛名至今不衰，想來他已離身張大千及馬友友之司，堪稱藝術大師無愧。

歌影視表演者統稱Artists，可能與「藝人」一詞相近。同屬俗語。此外，最主要的原因是英語從法國借來稱呼表演者的字是Artiste，與Artist只有一個E字母之差。

有人認為Artist是男性，Artiste是女性，這純屬誤會，亦有人認為兩個字的讀音相同，這又肯定是錯誤。Artist重音在前，Artiste重音在後，而且第二個音節的書音是長上。

我們要知道的是，梅蘭芳是以Artiste身分開始，後來才成為Artist，以跑龍套維生的人絕不能與他相提並論。

總結下來，我有兩個意見。一、歌影視界的表演者應該改稱Performers。二、中文「藝人」應改為演員。

英文的Art及中文的藝術家，都不應混用。



Salon-Saloon

假如只看見兩家店舖的招牌，其一是Beauty Salon，其二是Beauty Saloon，可否知道它們分別經營的是什麼生意？

Salon，英式讀səˈlɒn，又可仿法國字原音讀səˈlɒn。

Salon是摩登店子，賣的多數是服務而非實物。因此，Beauty Salon必然是美容院之類。

十八世紀時，法國的作家、畫家及音樂家等常聚集聚會，稱為Salon。「沙龍」就原出於此，雖然這個詞在香港彷彿是酒影家專用的。

Saloon，讀səˈluːn，是「酒吧」。因此，Beauty Saloon必然是以Beauty為名的酒吧，與美容無關。

Saloon亦可解「房車」，即Saloon Car，可載四至六人，有車頂，亦有行李箱。

留意，美國和澳洲的人都不愛用Saloon說車，他們愛用的是Sedan，讀sɪˈdæn，但此字跟喝酒吧無關。

以前的富貴人物喜乘轎代步，轎就是Sedan Chair。

香港在一九九七年前仍是英屬之港，但在英語上，美國的影響十數年來日益顯著，看看傳播媒介、報章刊物的文章，不少是出自美國人手筆的，電視台的新聞撰稿人及報告員很多屬美籍。因此，英式與美式英語之間的一些差異，我們不能不知。這一講說的是一個和數目有關的字。

一百萬，1,000,000，英文是One Million。

一千萬，10,000,000，英文是Ten Million。

一億，100,000,000，英文是One Hundred Million。

一億，1,000,000,000，英文是One Thousand Million。

十億為One Thousand Million是美國的算法，美國卻以Billion為這單位之名，英語傳統則要再進三位，即One Million Million (1,000,000,000) 才算Billion。

英美對Billion理解差異之大，不但令我們煩惱，即使英美的人都認為要調和，據查，大多數英國人都不再堅持他們傳統的算法，甘願附和美國的算法，這是可喜的事。然而，語言專家多數認為，為防誤會，普通人最好選用Billion一字，軍人則以Million為單位，這個忠告，對英美並重的香港是應該接受的。香港中文新聞界絕少用「兆」這個數目單位名稱，想來也是免令讀者誤解之故。

Billion之上，還有Trillion及Quadrillion等。認識這些字當然是應該的，用則可免了。

As Follows
The Following

某項比賽到宣布優勝者名單時，英美人可能說出一句：The names of the winners are as follows: A.B.C.

As Follows等於中文「如下」或「如後」。在語文中，列出的東西應該另開一行寫出。

一、As Follows，和「如下」一樣，很多時候是可省可省的。例句中的As Follows就可以不用。二、很多人見到列出的人名不止一個或列出的東西不止一樣，誤以為語法需要把Follows的s省去，殊不知這是大錯，原來，As Follows是改不掉的既定語，由As it follows而來，Follows的s是這不寫出來和It配合的。

The Following亦解「如下」或「下列」，以一首詩來信考見為例，I would like you to send me the following: X X X. 有三點要留意。

一、見諸文字，列出的項目應該另開一行寫出，而且要有列標，數目必多過一，否則就無須用列標了。

二、Following本來是形容詞，即「以下的」，我們可說The following people, The following things, The following books, The following items. 不用People、Things、Books或Items等字時，The following當名詞來用，但絕對不能加S為複數，The followings是錯的。

三、The following可以用作一句的主詞，即如：The following have been promoted. 動詞用have，這句為The following的意思是The following people. 如果它的意思是單數的，動詞就應配合，即如：The following is an excerpt of the governor's speech.

Game Boy

香港很多人在英語發音上有不少錯誤的習慣及觀念，先談關於母音A的問題。

A有三個基本音：一、eɪ, Day, Pay, Say, 二、æ, Man, Cat, Ram 三、ɑ:, Car, Pass, Calm.

eɪ音應該是聽不著香港人的，因為「四、基、拔、飛」等字都用eɪ為韻。英文Day, Pay, Say, 沒有子音Consonant 為尾，發音一般沒有問題。

eɪ沒有子音為尾，問題就出現，即如Take, tank及Tape, tape很多，都錯讀成tik或tep. tik是Tick的讀法，而Take不義義；tep應該是TEP的讀法，但沒有這個字。

經我長期研究，讀錯母音的原因主要是慣性。eɪ是長音，有些人覺得，既要讀這長音，然後又要讀尾音，這樣麻煩，於是索性擅自改音，A分別變了短音的I和E。

擅自改音當然不對，但叫人驚的是，不少教師及家長自身不正，於是容後輩把陋習延續，以至現在無數學生都把NAME, name讀成nent, Same讀成sem, Game讀成gem

Game Boy是流行的玩意，我希望小朋友不要集到這字，竟連Game這個簡單的字也讀錯，要改錯並不難：先說中文的「基」，然後加m尾音。練上三十次，定可藥到病除！

最後，必爭一長一個既例的字，SAY讀sei, 但加三成，Says要讀sez

Class-Classified-Mass

看過上兩講，我們便知道香港有一個流傳已久的錯誤觀念：那就是但凡美國人讀æ的A，英國人必然讀ɑ:。我們面對世界，這觀念非糾正不可。

Class, 根據英式RP, 讀kلاس。然而，讀kɪəs, 不能算錯。

Classified怎樣讀呢？因為Class是個極淺易的字，香港人十之八九都不假思索把Classified讀成kɪəsɪfaɪd, 即是把A讀æ, 滿以為這是標準英音，殊不知這就錯了。

過查辭典，Classified該讀kɪə'sɪfaɪ, A要讀æ。類似的字還有Classic讀kɪəsɪk和Classical讀kɪəsɪkəl, 習慣了讀æ的讀音，請即改過。

Mass又怎樣讀呢？請讀者不要掉以輕心，不要說以前的老師教過讀音如何，亦不要想當然靠估計。一於查辭典，Mass原來讀mæs, A要讀æ。只有它解「彌撒、聖樂」的時候，A才可以讀ɑ:。

這麼一來，讀者可能要同時改正說下列詞語的習慣：

Mass Production; Mass Media; Masses; Massive; Mass Transit.

留意最後一詞中的Transit, 可讀'transɪt, 亦可讀'transɪt.

Transport

在香港學校學英語，學的應該是所謂英式標準讀法，即字典通用的British RP (Received Pronunciation)。根據這讀法，Can't是kɑ:nt, Plant是plɑ:nt, Last是lɑ:st, Pass是pɑ:s, A都讀ɑ:。

一般都知道，美式及加拿大式英語把上述的字分別讀kænt, plænt, læst及pæs, A都讀æ。

英國RP、標準讀音是根據英倫東南一帶受過高等教育者的傳統訂定的。必須知道，所謂英國，其實是大不列顛Great Britain, 這國家不能僅以英倫東南代表其全。Great Britain內，把Can't讀kænt的大有人在。因此，在認識上，我們不應當kænt是美國特有的讀法；在態度上，我們不應當kænt為借。

A既可讀ɑ:, 也可讀æ, 更可讀eɪ. 字中的A要怎樣讀，必須以辭典為根據。

Transport怎麼讀呢？

根據牛津辭典，名詞應讀'trɑ:ns'pɔ:t, 重音在前，動詞讀'træns'pɔ:t, 重音在後。

繼查Translate, 讀音是'træns'leɪt

兩個字的第一次音節中的A卻以讀æ為英式RP，並非一般人所想，æ是美式，讀ɑ:才是英式正宗。

讀者如果早已習慣說'træns'pɔ:t, 'træns'pɔ:t及'træns'leɪt的A, 即把A讀ɑ:的，且勿驚慌，據查，你的讀法是絕對可以接受的，美國及加拿大當然以æ為準。

Representative

母音A可讀eɪ, æ及ɪ; 此外，還經常讀這個英語極重視的模糊之音 (Obscure Vowel)。

ə是個很短促的音，永遠不重讀。Ago, Again, Agree等字的第一個音節都是ə。這些字都是重讀第二個音節，請讀者即時再三說說這幾個字，好好認識ə的讀法。

好了，現在說Representative, 辭典說明這長字的讀法是: ,reprɪ'zentətɪv. 音節共有五個。首先注意開頭在下的符號('), 這指出第一個音節是次重音 (Secondary Stress)。Z前上的('), 指出第三個音節是主重音 (Primary Stress), 用不同水平的線代表整個字各音的輕重是 rɪ'zɛntətɪv.

第二點要注意的是S要讀Z。

第三點要注意的是第四個音節的母音是ɪ。普通錯誤是：一、不知s讀z；二、不知頭一個音節是次重音及第三個音節是重音；三、把第四個音節的母音讀eɪ, 結果讀成'repɪzɛntetɪv.

練習更正時，不妨故意將第三個音節Zen加重，輕過第四和第五音節向下。

練好後，請看Legislative和Argumentative, Legislative讀'ledʒɪslətɪv, 切不可把第三個音節重讀。Argumentative讀'ɑ:gjʌməntetɪv; 切記頭一個音節是次重音，第三個音節是主重音，切勿把第四個音節重讀。留意，輕讀模糊之音ə。



第十五講 (語音)

Southern

英語說得不好，有時因為大意，有時又因為技巧掌握不安。很多人說錯Southern，原因兩種都有。

South讀saʊθ，要注意的是TH的θ讀法，這符號代表要把舌尖置於門牙之間吐氣。

Southern讀'sʌn，有兩點很突出。一、原來South的審母由av變了ʌ，即是cut的審音。二、TH由θ變了ð。ð代表把舌尖置於門牙之間，卻不吐氣。θ的讀法是：先把舌尖置於門牙之間，收回時即發鼻音n。

不少人忘記把av變ʌ，而且把TH當T讀，把Therm讀成can。

Northern比較容易，因為第一個音節和North一樣，第二個音節與Southern的一樣要小心處理。

順便解釋South和Southern在用法上的微妙分別。The South當然是名詞，如The south will be very hot. South同Southern都是Southern形容詞，用法不同，有清楚界限的，用South，即如國家South Africa（南非），South Korea（南朝鮮），South Pole沒有清楚界限的，用Southern，即如Southern England（英倫南方），Southern Korea（不分政治上的南北，當朝鮮為一體，只說地理上的南部），Southern Asia（亞洲南部）。

North, Northern, East, Eastern, West, Western 辨別方法一樣。

第16講 (詞語)

Society

先說Society的讀法：sə'saɪəti，有兩點要留意：一、第一個音節是用模糊元音ə的，並不是一般人所用的So讀廣州話陽平聲調：沙、粉、瑟、艾、價、份）。二、第二音節是aɪ等於I或Eye，第三音節是ə，兩個母音（Vowels）之間沒有子音（Consonant）分隔或串連，於是不少人便錯誤地只讀sai而漏了ə。

Society用法主要有四。

一、「社會」，泛指人類羣體，不可數，即沒有複數，不能同冠詞A或The。試看兩例：

He is a danger to society.

I want to do something for society.

Society前絕對不能有The。如果想指明是香港社會，英文用Hong Kong便可。

二、亦解「社會」，但所指的是具特點的個別羣體，可數，可用冠詞A或The。例：

Hong Kong is a bilingual society.

The United States of America is a multi-racial society.

學生不妨記着：中文「為社會做事」，「社會」前不能用量詞「一個」，英文的Society前也不能用冠詞；中文「香港是一個雙語社會」，「社會」前用量詞，英文的Society也可用冠詞。

三、解「社團」可數。例：A film society, Two film societies The law society

四、解「人與人之交往」，不可數。例：He enjoys the society of his friends.

Students should stay away from the society of criminals.

在此，Society等於Companionship.

第17講 (詞語)

Social—Sociable

「社團」可稱society，復可稱social group. Social是形容詞，讀'səʊʃəl，這是個經已本地化了的英文字，經常讀作'səʊsəv，一讀是第二個音節不用SH開始；二讀是用O為審音，而不用ə，更沒有了L尾音。

根據辭典，social有幾個意思。香港人常用的一個是「友善」，即cheerful and friendly，這很明顯是形容之語。故此，說「出來social一下吧」，把social當動詞來用，只能稱為華登本地話。學生們小心了。

細看辭典分析，social解「友善」實遠不如同根的sociable，讀'səʊʃəbəl，例：

He is sociable. = He is friendly.

He is not very sociable. = He is not very friendly.

He is not very social. = He does not like mixing with other people. (不喜社交)

He went to a sociable gathering.

X The gathering was enjoyable.

He went to a social gathering.

(社交活動，情況如何，沒有說明。)

回頭說本地話把social作動詞的習慣，必需動詞，可取同根字 socialize 或 socialise，讀'səʊʃaɪz。例：Business people in Hong Kong put a lot of emphasis on socialising.

Socialise = Spend time with others in a friendly way.

第 18 讲 (词语)

Jot / Drop · Write / Wipe

有些人误用英文词语，并非因为未能掌握发音上的一些技巧。前文提过的 Net 与 Let 就是一例。

文员接听电话，经常要将来电者说的一些东西写下来，‘写’的英文最常用的是 Write，但以高速来写尤其是没有任何特殊准备地写，英文有 Jot 一字与 Down 连用。此字读 *dʒɒt*，常用于如下应对：

a. Would you please jot (Write) it down?

Yes. I'll jot (Write) it down.

b. What did he say?

I jotted (wrote) down some notes. Let me see he said

据我和我的同事观察，很多文员把 Jot 误会了 Drop。我猜原因有三：一、不识 Jot，只识较多用的 Drop，二、Jot 以 j 发音，Drop 亦惯以 j 发音，但因为自己不能把 Drop 里的 R 说好，竟然连人家说好的 R 亦不察。三、分不清尾音 t 与 p。

Drop down 是‘跌下来’。

R 说不好及尾音不明看来是误会的一个主要根源。

Write 是‘写’，Write off 则是‘取消’，即 Cancel，用于债务。说 You can write off a debt，即是说你可以把一笔他人欠你的债当‘烂账’或‘坏账’取消，不再追讨。

有人误用了 Wipe off 代 Write off。Wipe 解清除，但亦可用于债务。说 You can wipe off (或 out) a debt，即是说你把欠他人的债取消，方法是还钱。

第 19 讲 (词语)

He Don't

有一个人，说本地话时极爱在有意无意间用上很多英文单字及短语，日常应对所用的英语说得头头是道，于是，不少人均竖起了大拇指来称赞他的英语，其中有些还苦苦向我追问，仿佛要我公开认同他们的见解才罢休。我总是顾左右而言他。

任何评论，必须分层次。要评某人的英语，必须看他的年龄、身份、学历、态度及按照他的环境而应达的水平。我们对小童的要求不应太高，但对数十年来自命以英语为传意工具的人，又当别论。

当听上述那人说话，他的确很有胆量，日常英语短句说得颇流利，但一到表达稍复杂的意思时，就词不达意，漏洞百出，难登大雅之堂。他频说的 You doesn't 给我印象最深。

You doesn't 是绝对错的。用了，证明说话者的基础薄弱，很可能因自满而缺乏学习的意识。

然则，在电影电视及流行曲词常出场的 It don't ...

He don't 又如何呢？

按教师身分来说，我一定告诫学生不得模仿。

It don't, He don't (不同 Doesn't) 是英美基层的习惯，在学习正统英语或英语的角度看，那是很坏的习惯，就是因为此而且确有人用 Don't 代 Doesn't，似随俗为前慢的流行曲作词者便引为‘错’。据权威语言专家认为，舍 Doesn't 取 Don't，主要还是前者属两个音节，后者则只有一个音节，故此 Don't 较易配合旋律。

学生们请勿给醉人音乐误导了。

Ware—Wear

收看英語電視節目時，憑中文字幕的幫助來領略對白及劇情，或甚至學英語，理論上是好主意，但我不惜開罪同業之嫌也要指出，中文字幕時有錯漏，不能盡信。

近來看了一齣電影，說到一對夫婦聯袂走進一家百貨商店。女的向丈夫說要獨個兒逛逛，有事可到某處找她。她說'I'll be at household wares，那某處根據字幕譯文是「……家庭日常服裝部」。

錯了。翻譯者譯錯了Wares。

Wares，複數，算是個古老字，意思是「銷售的貨物」，通常是小件的東西，種類不一。

Ware，讀weə，解「器皿」，通常連成複詞而用，即如Ironware，Hardware，Software，Silverware等，都是集合或種類名詞，不用複數。留意，讀列出的四個字，兩個首節是前重後輕。Hardware，一般香港人愛說Hard ware，彷彿把兩個字用同等重音讀出，這是不對的。在此電腦時代，Hardware和Software兩字常掛咀邊，學生們應該提防受到誤導。

Wear也讀weə，作名詞是「服裝」的集合名詞，沒有複數。常見的用法有Casual wear，Men's wear，Ladies' wear及Swimwear等，這些詞語都以第一個字較重要，故此讀重音，於是第二個字相對要輕音。(Swimwear是兩個字合一的，讀音處理方法相同。

Ware與Wear同音，辨別同音字的方法是：(一)明白語句全意；(二)有時可看語法作標準。

Including

語言是表达思想的工具。思想必須合乎邏輯，否則就是胡思亂想；語言不合邏輯，就是胡言亂語。這是傳意

(Communication) 的一個基本道理，放諸四海皆准。

Include是動詞，意思是Have something as part，中譯「包括」。這動詞絕少用進行式，即progressive form。Including當作與Preposition同類。

例句：Six people, including three children, were hurt.

I bought a few things, including a shirt, a jacket and a pair of shoes.

第一個例句的主詞是「六個人」，「包括」一語中只說其三。第二個例句的主詞是「几件東西」，「几」是若干個？「包括」一語列出了三件東西，所以「几」必多過三。

要緊記的是：Including「包括」一語中所提的人數和物數，只能是前語所說人數或物數部分，即英語所謂part of the antecedent，我們不能說I bought three things, including a shirt, a jacket and a pair of shoes，因為前後同數，including便不應該用。更改的方法是：說話時，只需不用Including便可；為文時以(Colon)代Things后的，(Comma)；刪去Including。

想大胆一言：廣播同業經常用錯了中文的「包括」而不自知，實在應好好反省。



第23講 (詞語) Protest

逆來順受已非現代社會為人的哲學，反之不平則鳴是民主社會的一種基本精神。「鳴」的方式經常是抗議，英文是Protest。

Protest作名詞，必讀'prɒtest，重音在前。

作動詞，Protest根據辭典應該'prɒtest，重音在後，但以名詞讀法作動詞的，大有人在，尤以北美的人居多。因此，抗議者Protester，正宗讀法是'prɒtestə，亦可讀'prɒtestə讀者不妨多留意電台及電視廣播員的讀法，以作參考。

英國人堅持Protest解「抗議」是不及物動詞，必須先用Against, about或at才能說出反對的事，即如：

They protested against the war.

美國人則接受了Protest為及物動詞。他們把上述一句說成：They protested the war.

英國人用Protest作及物動詞的時候，意思是「公開聲言作自辯、投訴或反抗之舉」。例如：

He protested his innocence. (他聲言清白) He protested that he was innocent.

Protestation是從「聲言」之意而出的名詞，切勿與「抗議」混淆。例句：

The judge ignored his protestations of innocence. His letter to his girl-friend contained nothing but protestations of love.

為免誤用，說「聲言」大可用Declare, Declaration.

Coup

Coup讀Koo, P沒有作用, 讀來與Koo一樣。複數是Coups, S讀Z, P沒用。

A coup是「妙着」, 即成功之舉。例句:

Winning the contract was quite a coup for ABC company. They pulled off a coup by winning the contract.

Coup來自法語 coup d'état (讀 ku'dei:ta:)

COUP D'ÉTAT 是「政變」, Coup也可同義。此字所說的本來多數是流血事件, 即Violent and bloody, 但今天, A bloodless coup即所謂「不流血政變」一詞也可接受。留意複數COUP D'ÉTAT, coups 後的s不讀, 原因是保留法文的原則。單用Coups作複數, S則照讀因為Coups已成英文。

為求易於明悉, 讀者可回想數年前在蘇聯蘇聯國推翻戈巴卓夫而發生的政變。那說是八十年代最觸目的Coups了, 相對來說, 在泰國頻頻發生的Coups卻對世局影響不大。

Coupe 本來也是法文, 讀ku:pe:, 亦可讀ku:pe:, 意思是房跑車, 要註意的是, 美國人偏偏把這字讀ku:p, 有P為尾音。

Corpse-Corps-Corp

談政變, 必然想起流血 (英文是Bloodshed, 讀 blʌdʒəd, 重音在前), 亦想起屍體。屍體的英文字和另外兩字相近, 必須分清楚。

Corpse, 解「屍」, 讀Kɔ:pəs, 複數是Corpses.

Corps是軍政常用字, 解「團」, 讀Kɔ:p, P和S都沒有作用。複數一樣是Corps, 但要讀S或Z.

用Corps的常見詞語有: The press corps, the diplomatic corps, 及The medical corps等。

Corp是個舊詞, 讀Kɔ:p, 有兩個意思:

(一)Corp是軍人下士 (即兩尉) 的軍階, 全文是Corporal. 英國常用Cpl為簡詞。

(二)Corp也是Corporation的簡詞, 通其中譯「公司」, 但要小心這「公司」的定義:

美國人的Corporations無非等於我們的Companies. 英國人的一間Corporation卻是A group of people authorized to act as an individual. 注意Authorized一字, 它說明了Corporation是政府任命而自立操作的組織。The british broadcasting corporation (簡稱BBC, 中譯英國廣播公司) 就是一例。香港電台就是計劃由香港政府的部門稱為Corp 這稱變步藝稱為Corporation, 港譯「公司化」。

恕我多言, 港台的計劃純粹以經濟及行政做前提, 全無政治企圖。BBC可作先例。

第26讲 (語法)

Grammar V Usage

談語法, 我常以中文為例。前文提過的一個例是廣州話「講說話」一語。我認為應該是「講話」或「說話」才合語法。「講說」齊用是不對的。

另一個例是「讨厌」。就語是「討人厌恶」之意。說某人某事讨厌是正确的, 但說「我讨厌他」, 究竟言何所指? 是他讨厌? 是我令他覺得讨厌? 我認為, 「我讨厌他」應改為「我不喜欢他」, 或「我厌恶他」或「我覺得他讨厌」, 或「我憎(一巨)」。

每逢我以「講說話」及「讨厌」來指出本地話的弊病, 總有人嘲罵或暗罵我吹毛求疵, 不啻「假洋鬼子」。如此求知態度, 簡直不值一哂。

我要說明的是: 虽然語法是一絲不苟的, 但無非或是却是語言進展中的必然現象。「講說話」和「我讨厌他」看來已給 Usage 肯定了。明乎此, 才可知 Grammar 与 Usage 的微妙关系。

常听人说: 西人的英语语法也经常错。无知者竟以此为拒学借口及为自己的错词强辩。好学者却知道西人辨清错, 多数是大众接受的错, 是常用与正宗语法不符合的错, 正知上述两个中文的例子。

日常说的It's me, It's him, It's her, It's us, It's them, 根据正宗语法, 应该是It's I, It's she, It's we, It's they.

接听电话常用语 Who would you like to speak to? 应该是 To whom would you like to speak?

Usage 战胜了 Grammar, 上述的所谓错句, 现在已不算错, 反之所谓依语法来的句, 则别扭的, 已没有人采用了。

第27讲 (语法)

Than I? Than me?

He's taller than I. He's taller than me.

哪一句是正确的?

用语法分析, 这样的一句结构上有两部分, 前一部分是He's taller, 后一部分是Than I'm tall. Than是Conjunction (连接词)。最后的tall从来不用, 於是He's taller than I, he's taller than I am两句都正确。留意, 没有tall呢, 不可用I'm收句, 一定要用I am. 学生们如果不慎用I, he, she, we, they等字收句, 最好加用am或is或are.

知所選擇後, 尚要知道西人經常說He's taller than me. 用me是錯的, 但日常是用可以接受的。聰明的學生們切勿故意從俗來試探教師容忍俗語的程度。

He likes you more than I. He likes you more than me.

哪一句是正確呢?

兩句都正確, 它們說的根本是不同的事。

第一句原本是He likes you more than I like you. 這一句可以照用, 但通常略為簡化或He likes you more than I或He likes you more than I do. (用do來避免重複like.) 中譯「他比較我喜歡你多一些」。

第二句原本是He likes you more than he likes me. 這一句亦可照用, 但通常簡化為He likes you more than me. 中譯「他喜歡你多過(他喜歡)我」。

第一組例句說的是兩方面的事, 雖語法犯錯也不致意錯。第二組例句說三方面的事, 不容偏差, 否則意思可能相去甚遠。



第28讲 (语法)

It's me. This is he.

It's me, It's him, it's her ..., 这些语法表面不当的句, 不但口语应该用, 见诸文字亦可用, 但组织较长句子时则要小心。

I pay the bills, 这一句用的是最基本的结构: subject + verb + object。若要强调说「是我、不是别人、结账」, 可用这种结构: It's me who pays the bills。留意 pass 是有 s 的, 因为 me 当作第三人单数。

It's me 可用, 用 It's I 当然可以, It's I who pay the bills, 留意 pay 不能有 s。

It's me 可用, This is me 亦自然没有不妥。假设在看照片时, 指着某照片中的一个人说「这就是我」, 英语是 This is me, 不说 This is I。

好了, 现在细心听听一种特殊情况。

你是黄先生。现在接听电话, 对方说 Can I speak to Mr. Wong please?

根据香港大多数人的习惯, 你可应一句 speaking。没有错, 但不能自满。很多西人会应一句 This is he。当然, 如果 Mr. Wong 是 Miss Wong, 应的一句就是 This is she。

语法出奇地正确, 不用 Him 或 Her。

再进一步想想, 用 This is me 是说不通的, 用本地话, 我们说「我就是他。」说「这就是我」就是不知所云。

第29講 (語法)

Where's your Manners?

小孩無禮，在旁的家長可能即時教訓。帶同的一句英語是Where's your manners? 說得很快，Your變成)θ。

語法如何? 無可否認錯了，manners是複數，因此動詞應該是are。

一條不苟的家長深明此理，多數說Where're your manners, 但不少家長因為沒有示範語言的意識都明知故犯地用where's 原因是它比較「順口」。「順口」往往就是錯誤練習的主因。

There is, there are是一種句子結構的開端。其實中文也有相若的結構，那就是「那裏有……」。

如果說An apple is there, two apples are there, 本來文意是清楚的，可是句子結構公認生硬之極。慣用的是倒裝句，先用there, 等於中文的「那裏」，跟着按所說的東西的數目而選動詞，即如：

There's an apple. There're two apples.

留意兩點：一、Subject放在Verb之後，很容易失控而單複數不分。二、我審閱過很多香港學生寫的文章，也考過不少學生的英語，發覺There has, there have是錯重而且普遍的錯。has或have純粹是由廣州話直譯過來的。學生須知，「有」可指「擁有」，即Possess, have, 但「有」亦可指「存在」，即Exist, be. 「那裏有」的「有」應該是第二種意思。

第30講 (語法)

There's, There're

There後用什麼動詞，應該由後面名詞而定。There's an apple, 但There're two apples.

There's a lot of people in the room. There's four books on the desk.

類似這兩句的話經常出於西人之口，學生切勿刻意模仿，因為教師必然堅持語法要正確，要求用There are來配合People和Books。

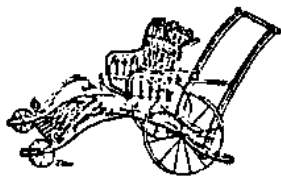
西人的錯，原因是他們在不刻意正確的時候，覺得There's, where's和here's等字，比較There're, where're和here're「順口」。然而，他們大多數是明知故犯的。換言之，要執著時，他們便不犯錯。

There's bread and butter on the table.

這一句是正確的，雖然Bread and butter本來是兩件事，但在生活上它們是理應合一的東西，所以當單數。在口語上，Bread and butter必須一口氣說。

There's a boy two men and three women.

論語法，此句說六個人，無可否認應該用There are. 唯一情有可原之處可從句中的標點，.....) 看到。這標點說明說話者是邊說邊想的，他開始時根本沒有準備提及Two men and three women. 不過，寫文章時就不容犯此毛病了。



第31講 (詞語)

Concern, The Noun

如果選出十個香港人偏愛的英文字，Concern必然入選，只可惜經常用得不妥當。

首先留意英語RP, 應讀 Kən'sɜ:n, 第一音節用的是模糊元音ə。

Concern作名詞，一解「憂慮」，即Anxiety, Worry, Uncertainty 例句：

There is widespread concern over inflation.

Over是Preposition, 可用at或about代替。

Concern又作「關心」因私人關係而生之「關切」，即Care or interest. 例句：

He shows no concern for his own health.

留意這一句並沒有說「他」的身體不好，只說他不保重而已。如果把for改了，用over, at或about, 意思即變：

He shows no concern over his bad health.

這一句的Concern應解「憂慮」，因為「他」的健康是差的。

Concern for是關懷，Concern over是擔心。不要輕視這區別，因為這是語言邏輯。

單獨一個Health, 並沒有說好或不好，所以第二句的Health前加Bad是重要的，因為只有Bad Health才使人擔心。請細心看看下列例句：

The teacher shows a great deal of concern for his students. There is concern for road safety. He shows no concern for his parents. (以上concern for解作「關懷」) He shows no concern over his father's illness. There is concern over increasing prices. There is concern about corruption. (以上concern over, concern about解作「擔心」)。

中文的「關懷」與「擔心」不可作同義詞而用。觸發關懷的是「正面」的事，令人擔心的是「負面」的事。

第32講 (詞語)

Concern, The Verb

Concern作動詞是及物(Transitive)的,即是說要帶受詞(Object)而用。首先看慣用語To concern oneself. 例句:

You shouldn't concern yourself with their problems.

這一句的意思是:你不要理會他們的麻煩。留意Concern後是受詞yourself,跟着用的Preposition是with. 同一句的意思經常用的另一個表達方法是:You shouldn't get involved in their problems.

Concern作動詞解「關乎,關係,關連」,即To be about, To be of importance or interest to. 例句:

1. The story concerns vietnamese refugees.

這一句等於: The story is about vietnamese refugees.

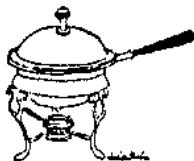
2. The new airport concerns everyone in Hong Kong.

這一句等於: The new airport is of interest to everyone in Hong Kong.

3. Your business does not concern me.

這一句等於: I have nothing to do with your business.

留意,所有Concern(s)後都不用About. 如果說The story concerns about vietnamese refugees, 肯定是錯。這是香港常見的錯。



第34講 (詞語)

Concerning, The Adjective

Concerning作形容詞解「關於」,即About或With regard to或regarding. 例句:

People seem to have many queries concerning the new airport. Concerning the new airport, people seem to have many queries.

兩句意思一樣。第二句放形容詞片語在句首,把疑問的主題突出,這是筆法一種。

需要強調的是,與about, with regard to及regarding比較,concerning並非高了一級。學者指出,很多人經常認為about這個字太簡單,於是捨易取難地用其他詞語代替。這是要不得的錯覺,因為無論文章或言詞都應以易明為最高目標。

香港學生有兩點必須提防。

一、Concerning, 和任何詞語一樣,不宜用濫。

二、Concerning與Regarding同類同義,都絕對不可與about並用。原因很簡單,兩個字都等於about,如果說Concerning about, 無異口吃,說「關於關於」!這是不能接受的錯,千萬不要給一般人的「差不多先生」態度誤導。

第33講 (詞語)

Concerned, The adjective

Concerned作形容詞有三個用法。

一、解「憂慮的」,放在名詞前面。例句:
The headmaster had to face many concerned parents. 單看這句,可以推斷學校發生了些不愉快的事,否則,家長們不會憂慮。

二、解「關於,有關」,與with連用。例句:
This story is concerned with vietnamese refugees.

這一句等於: This story concerns vietnamese refugees. This story is about vietnamese refugees.

現在留意筆法上的一個變化。說I met the people who are concerned with the job. 句中Who are……是形容詞子句(Adjective clause),可以改為形容詞片語(Adjective phrase),方法是刪去了Who are兩字,剩下:I met the people concerned with the job.

如果你正在跟人討論句中那項工作(Job),因為話題明顯,說此句時大可with the job也不提,只說I met the people concerned. 這就是中文常用的「有關人等」了。

三、解「憂慮的」,與about連用。例句:
He is very concerned about his mother's illness.
about可以用for代替,但多數專家都認為用about較好。

第35講 (詞語)

As far as…… is concerned

標題是個慣用語。動詞是要視乎空間標上的名詞而定取捨,如果是複數名詞,動詞用are,如果是I,則用am. 當然,如果說的是以前的事,任何動詞都要用過去式。

簡單而言,As far as I am concerned意思等於I think,亦等於In my opinion. 因此,切勿說:一、As far as I am concerned. I think, 二、In my opinion. I think.

據查,用As far as…… is concerned一詞,要表達的通常不是好事,即如:As far as I am concerned, He is not doing a good job at all.

As far as we are concerned, He is not doing a good job at all.

不過,這微妙的好點,似乎並不太多人理會。

上述例句中As far as後都是單字I及We,可是這主詞可能是個長長的片語,即如:As far as the people of the village in the northeastern part of the country are concerned……作主詞的片語是有十二個字之多,弊病有二:

一、真正的主詞People和動詞are隔得太遠,二、因主詞與動詞相距太遠,控制較難,很容易便借用了is為動詞。每逢這種情況,切勿以文意來遷就形式,必定以形式來遷就文意。上述一語可改為:For the people of the village in the northeastern part of the country,……

Plastic factory!

在香港開舖營業，店名絕大多數中英夾雜在招牌上。可惜，有些老闆因受人誤導或若自己態度馬虎，高掛他們招牌上的英文大號常教西人莫名其妙，甚至啼笑皆非。

有家酒家自稱Wishful Restaurant，它的老闆大概認為Wishful就是full of good wishes的愉快意思，卻不知Wishful其實是「悲哀」的字，因為它所指的是「空想、妄想、不能成真的意願」。

作用語Wishful thinking就是俗語「發夢、妄想」之意！

某家美術公司的英文名稱是Sik Art，很明顯是從中文譯音而得的。譯音而成的英文名稱比比皆是，可惜Sik偏偏與Sick同音。Sick者，病也，我怎也不相信老闆們甘願自嘲，直言他們提供的是「不健康」的藝術！

我多年前曾當某商品雜誌的記者。有一趟奉派到廣州採訪。只見為了配合開放政策，又為了Romanisation政策，商品都有了英文名稱。正在茫然之際，忽然看到一種名為「芳草」的牙膏，英文名稱是Fang Cao，即時產生很不對勁的感覺。求證辭典，Fang果然是很不幸的音譯詞，因為它是英文字，意思是「動物既尖又長的牙」。此牙彼牙，笑話不可謂小也！

塑膠工業不能小覷，很多廠家發了大財。可是有一兩個利就了的廠家倒應該毅然正名才對。他們的英文廠名寫了Plastic factory，意思是「用塑膠造的工廠」，而應該用的是Plastics factory，這才是「造塑膠產品的工廠」。

說開正名香港歷史悠久的體育會也應該研究研究。到底用Athletic Association還是Athletics Association，這可不是「習慣」或可以苟且的問題。愚見是Athletics才算正宗。俗語有三：唔怕生壞命，最怕改壞名！

Horse number one

香港的賽馬事業，運動無雙，羨煞全球。任職外國投注站英語部的年輕人，英語程度估計也達中五水平吧，然而他們的語言能力表現只差強人意。

一號，英語是Number one，二號是Number two，一號和二號，英語是Number one and number two，但通常說成Numbers one and two，兩個號碼，Numbers當然是複數。

一號馬，英語是The number one horse（其中的Number one是形容詞），也可說Horse number one。一號馬和二號馬，英語是Horse number one and horse number two，這可否簡化？

Fluke

香港流行俗語有所謂「父轆或扶轆」者，意思是另一俗語「撞彩」或靠運氣成事。

記得一個收視率頗高的電視節目有一晚編排了一個用意頗佳的項目，輕輕鬆鬆地介紹幾個源出英文的本地俗語。「父轆」亦是其中一個。不幸，編撰者胡言亂語，說它來自Full Luck。數日後，某名主持人竟然在一個電視廣播的盛會裏自豪地重複此意！尚幸在一羣鬧着玩的人中還有精靈的盧敏儀，她在另一節目中有意無意地為同事們糾正了錯誤，指出「父轆」是來自Fluke的。

Fluke作名詞可這樣用：He won the match by a fluke。

Fluke作形容詞可這樣用：A fluke discovery，即「無心插柳式的發現」。

Fluke又以Fluky（或Flukey）為形容詞。就以打桌球Snooker為例，如果糊里糊塗地撞入一球，這一棒可稱A fluky shot。據查，「父轆」的來源正在於此。

Fluke與Luck表面一脈相通，但用法不一樣。Luck是不可數的，所以如果說的是一次好的運氣，要說A piece of good luck。Fluke卻是可數的，所以可說A fluke。試比較以下兩例句：

He won the match by a fluke. He won the match by luck.

以乒乓球賽為例，Won by a fluke可能指出決定勝負的一球是擦桌邊的「好球」或靠運氣打出的致勝球。Won by luck可能指出勝方如有神助，處處運氣佔先。

順便一提球賽俗語「西」，此字必為side無疑。不少學生就因為慣了說「西」而說不好side，亦為了常聽人家把offside說成「恰西」或「off西」而照錯如儀。side必要讀[said]。

Offside在英國還有一個與足球無關的意思，那就是指車、路或動物的右邊。左邊是nearside。用near示左，因為英國交通是靠左的。

可以，但不是：*Horses number one and two，因為既有兩個號碼，單數的Number就說不通，而且Number one及Number two是形容詞，Number加s也不通。*Horse numbers one and two，此句勉強可接受，但句意稍差，因為Horse numbers是馬的編號，而投注者理論上是投注於馬而非投注於編號的。*Horse number one and two，一匹馬，兩個編號，而且Number又是單數，更說不通。

如果想一連說幾匹馬，我看只有這樣才正確：Horses numbered one, two, three and four。

在語法上，Number可作動詞，Numbered在這句是過去分詞，Horse number one是一號馬，Horse numbered one則是稱為一號的馬。

馬會職員未能掌握這樣的語法，是誰的責任？

Ice water?

走進餐廳坐下來，服務員問你要些什麼，你說先來杯冰水。英語怎樣說冰水？

不少人會不假思索地答Ice water。錯了，因為這是由冰溶解成的水。你要的是加冰的清水，冰的作用是將水冷卻，英語應該是Iced water。Iced是過去分詞讀aist，以T為尾音。

根據同樣道理，加冰的咖啡是Iced coffee，加冰的茶是Iced tea。當然，從冰箱拿出來，沒有加冰的咖啡和茶可以叫cold coffee, cold tea。此外，Ice-cold coffee or tea是冰冷的咖啡或茶，很冷，卻不一定有冰。

過了一會，服務員再來侍候。你說要燒牛肉。英語說Roast beef還是Roasted beef?

說Roast beef最好，因為Roast可以作形容詞。Roasted是過去分詞，當然都可以作形容詞，但既然可用Roast，就不必用Roasted。

過去分詞的用法比較靈活，比方，我們可說We had some beef roasted by his mother. 如用Roast，只好說We had some roast beef made by his mother.

畜性若有靈，也許會告訴我們被燒的滋味實不好受。我們是萬物之靈，當然知道被燒之苦，於是，如果說He got a roasting from his father, 即是說：「他被父親痛罵了一頓。」這樣活潑的詞語，學生們必須多學。



Famous-infamous

英文字經常有Prefixes，中譯「前綴、詞頭」。Prefix本身就是一個例；原來的字是Fix，加在前頭的Pre便是Prefix。

常用的詞頭有un、im、in、dis等，它們多數把詞義的意思反過來，例如Comfortable-uncomfortable, Possible-impossible, Direct-indirect, Pleasure-displeasure。然而，切勿武斷地認為所有詞頭的作用都是構成相反詞。

Famous是個褒詞，意思是因好事而出名，但加上了詞頭in而成的Infamous卻是個貶詞，意思是因壞事而出名。兩字相同之處在於「聞名」，相對之處在於聞名的原因。要緊記的是，Infamous不是「不見經傳」之意。

Infamous讀 infəməs，重讀第一個音節，絕不能讀 infəməs。與Infamous可算同義的字是Notorious。如果說一個罪犯，我們只可稱之為An infamous criminal或A notorious criminal。

Silicon-Silicone

Silicon讀 sɪlɪkən 或 sɪˈkɒn，中譯「矽」，又稱「硅」，是非金屬元素，造電腦電路塊及原子粒不可或缺。

Silicone讀 sɪˈkəʊn，中譯「硅酮」，是內含Carbon-silicon及oxygen的化合物，工業用途很廣，但近來最耳熟能詳價值是它在整容手術(Cosmetic surgery)上的用途。用Silicone隆胸，據說後患無窮。

Cosmetic作形容詞有個很好的貶義用法。比方說政治時說某些改革是有形無實，英語可說Cosmetic reforms。意思是化妝品時，Cosmetics通常用複數，例如The cosmetics industry; Lipstick and hair conditioner are cosmetics.

回頭說隆胸。胸，英文是Chest。女性的胸有乳房，英文是Breast，但留意，正如Eyes、ears一樣，乳房是成雙的，故此一般多用複數Breasts來說女性的胸。Bust是「上圍」，是婉委詞，Bosom 'bʊzəm 算是文雅諱的字。

用英語形容胸部豐滿的女人，不宜與市井之輩一般見識，亂用Sexy一字。俗語Sexy是褒詞，胸大未必等於Sexy，因此應該多學運用的形容詞。最直接的是Big chested，相反詞是Flat chested，俗語可用Busty，婉委詞可用Bosomy，讚美詞可用Buxom。這些都絕對不是「三級」字。

說A famous criminal就有揚惡之嫌。談澳門的「娛樂」事業，可說The famous casinos in Macau，亦可說The infamous (或notorious) casinos in Macau，選擇在乎你怎樣評價那裏的賭場。

Flame是「火焰」。Flammable是從此字而來的形容詞，解「易燃」。這是美國人日常偏用的字，英國人則偏用Inflammable，必須留意詞頭in並沒有把意思倒轉。「易燃」的相反詞是用詞頭Non構成的Nonflammable及Noninflammable。

說人的性格，英美都用Inflammable來形容易於「上火」的人。

Light可作形容詞解「輕」。在此字後加詞尾(Suffix)En便構成動詞Lighten，意思是「減輕」。Light亦解「光」，所以Lighten亦可解「照亮」。根據第一個意思，美國俗語Lighten up! 是勸人Be calm、don't worry。

Enlighten一詞前有詞頭，後有詞尾，雖然脫胎自Light，但意思與「重量」及「光」不能拉上直接關係。它的意思是「啟發」。學生必須把它和Lighten辨別清楚。

請翻開辭典，查Inflame 煽動，繼而查Inflamed (發炎的)、Inflammable、Inflammation及Inflammatory (煽風點火的)。這些都是日常很有用的字。

第42讲 (语法) Officiate

動詞 (verbs) 有及物 (Transitive) 與不及物 (Intransitive) 之分。在辭典中，前者以T為符號，後者則以I為符號。

及物動詞是可以直接帶着受詞 (Object) 的。如Write, 可以說Write a book; 又如Speak, 可以說Speak english. 這兩個例用的是主動語態 (Active voice)。化為被動語態 (Passive voice) 時，以受詞當主詞 (subject) 便可：A book is written, English is spoken.

不及物動詞不可以直接帶着受詞。如Sleep, 不可說Sleep a bed, 只能說Sleep in a bed; 又如Die, 不可說Die someone, 只能說Someone dies. 在第一個例中，A bed是介置 (Preposition) In的受詞，In界定了Sleep和A bed的關係。

不及物動詞，因為沒有受詞，所以不能用被動語態。Officiate是不及物動詞。

Officiate的意思是To perform official

duties, 中譯主禮或主持儀式。很多人把它譯作「主持」，我認為這正是語法錯誤的主要原因。如果當Officiate解作「主持」，很容易就說出這樣兩句錯語：He will officiate the ceremony (主動語態)。The ceremony will be officiated by him (被動語態)。

第一句錯在不及物動詞竟然有受詞，因此才有第二個錯句。

正確的句子應該是He will officiate at the ceremony. 被動語態不可用。

有一天，我在某大公司的門前細看掛在牆上的一塊銅牌，上面刻着：In memory of a X X X ceremony officiated by his excellency the governor……寫語之餘，拿起剛剛從該公司的老闆手上接到的請柬一讀，果然不出所料，只見：You are invited to a ceremony which will be officiated by X X X.

兩句都錯了。改正的方法很簡單：只須用及物動詞Performed代替Officiated.

第43讲 (语法)

Appreciate

香港很多人喜愛用Appreciate这个英文字，仿佛不知中文有「领略、感激、欣赏」等词。

Appreciate读~~apri:fi:et~~或~~apri:s.e:t~~，中间的c可以当sh，亦可以当s。

Appreciate作「领略」解，是及物动词，可说：I appreciate your help, I don't appreciate good wine. I appreciate that this is a difficult job. I appreciate it. 每句都有受词，说出领略的是什么。

商业信经常出现这样一句：We shall appreciate it if you will give us early reply. it 不能不用。

插进本地话中，appreciate 通常是这样用法：「我对你这么好，你都不Appreciate」及物动词后没有任何受词，习惯成自然。到全部英语对白时，很容易说：He doesn't appreciate.

这并非小错，而是大错。细查辞典，原来Appreciate亦可作不及物动词（即不带受词的动词），意思是「增值」。例句：The houses in this area have all appreciated. He doesn't appreciate, 意思只可能是「他不增值」；这和「他不领略」的原意，当然相距十万八千里！

除了语法外，我们还需要注意口语的困难。Appreciate 单独一个字的读法已经不大容易，如果后加it，必须多练习才可说得好。

练习说：I appreciate it. (present) I appreciate it. (past) I'll appreciate it. (future)

第44講 (語法及讀音)

Situated

上一講談的動詞，過去式及過去分詞都是 Appreciated, appreciated, 最後加上的 id, 一定要讀。誠然這是個頗長的字，說起來也許不太容易，但短字如 Wanted, waited, 要讀出因時態或詞類轉變而加上的 id, 應該是沒有太大困難的。讀不出，只可能因為語法不純熟、缺乏練習、或大意之故。

Situate, 讀 sit'ueit 或 s'it'ueit, 是罕用的動詞，意思是「把某建築物或建設置於某地」，等於 Locate, place 及較通俗的 put。

Situate 的被動語詞較為常用，如：

The new hotel is situated in central.
His villa is situated by the sea. We in Hong Kong are well situated for China

trade. 這樣用 Situated, 其實已經是形容詞。第三句的 well situated 等於 in a good position.

談 Situated, 主要為兩件事。

(一)據聞有些酒店的培訓教師教服務員英語時，有這樣一句：The coffee shop is situated on the first floor. 我不贊同。原因可不是句子有什麼錯，而是要求初級英語水平人說 Situated, 是近於苛求的，而且 Situated 根本可以不用說，The coffee shop is on the first floor, 來得更清楚自然。英語培訓課程裏有 Situated 一字，我估計是由中文「設於」生硬地翻譯過來的。

(二)很多人認為香港律師的英語水平高，因為他們學問好，而且能言善辯。這種想法當然正確，不過，不少人忽略的是，律師樓的文件很多都是既定和襲用的文字，經過無數次抄寫，難免出現些無傷大雅的錯漏。就說公式合約吧。開頭必然列明雙方是誰。奇怪地，我在這地方，我經常看見這樣的文字：X X X Limited, Situate at No. X X X, X X X road……. Situate 應是 Situated, 因為它是過去分詞。



第45講 (造詞)

Propaganda

語文是不停演變的，有些詞語，今天的意思和以前的可能出入很大，因此，我們非經常學習不可。

又有些詞語，表面是一個意思 Denotation, 可是含意 Connotation, 可能是另一回事。凡是這樣的詞語，用時非小心不可。

先以中文為例：「風流」及「佳人」。

以前，「風流人物」的「風流」是褒詞，今天的「風流」，雖不單貶詞，亦已流於俗氣。以前，「佳人」一詞男女皆可用，今天，卻必是女性無誤。

Propaganda 是名詞，表面意思是宣傳，細心看辭典，應見字旁註明 Usually derogatory, 即指明通常作貶詞用。故此，Propaganda 通常指別有用心之宣傳。

老實說，任何行業，不論牟利或非牟利，都要宣傳，但沒有任何機構肯公然承認別有用心。現代商行的宣傳工作都運用婉詞如：Publicity, Public relations, Promotion 等。

我想來想去也不明白，為什麼新華社香港分社堂而皇之有個 Propaganda department 呢？

是四大幫的流毒？是領導人坦白？還是堅持特色？天曉得

第46講 (日常語)

Shrink

九二年中學會考英文科 B 卷的一篇 Comprehension 文章，題目是 Physiotherapy。據知，有些缺乏課外知識的考生硬著頭皮以瞎猜舉去拿了填完題仍然不知題目說什麼。

Therapy 是不調藥物及外科手術的醫療法。具體是什麼就要視乎詞頭而定。Physiotherapy 是物理治療，Psychotherapy 則是精神治療。Psycho, 讀 saikao 開頭的 P 不發音，所以等於以 s 開始，ch 當 k。

Psychology saikoladji 是心理學，Psychologist 是心理學家，Psychiatry saikiatatri 是精神醫學，Psychiatrist 是精神病醫生。兩門學問，雖然相近，但不可以混淆。

電影及電視為 Psychiatrists 定了型：接受治療的人好像非要躺在長椅上不可，於是，精神病醫生便有了 Couch Doctors 的諺稱。(按：Couch 可稱「沙發」，是英文音譯詞，但原字 Sofa 要讀 'sofa, 第一個音節似「蘇」而不似「疏」)

此外，因為精神病醫生以研究人腦為己任，愛開玩笑的人又諷稱他們為鑽頭族，英語是 Headshrinkers, 此字簡化，便成 Shrink(s)。

Shrink 原本是動詞，解「縮小」或「縮退」。過去式是 Shrank 或 Shrunk, 過去分詞是 Shrunk。以下一句可供學生們作文參考：Young people should not shrink from responsibilities。